Kaikan

N.° 119 / ISSN 1995-1086

APJ ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA

120 AÑOS INMIGRACIÓN JAPONESA
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

Celebraciones

por los 120 años de inmigración japonesa al Perú

120 AÑOS INMIGRACIÓN JAPONESA

AMISTAD PERÚ - JAPÓN

AMISTAD
[yūkō]

1899 - 2019

Celebramos 120 años de la llegada a nuestro país de los primeros inmigrantes japoneses a bordo del Sakura Maru.

Celebramos una historia de amistad entre los pueblos del Perú y Japón, y el orgullo de la Comunidad Nikkei, de ser parte de la diversidad étnica y cultural de nuestra patria, con el compromiso de seguir contribuyendo activamente a su desarrollo.

APJ ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA

www.apj.org.pe · Asociación Peruano Japonesa

Motivos para celebrar

Estimados amigos:

A través de estas páginas queremos compartir con ustedes las actividades que se organizaron en abril como parte de las celebraciones por los 120 años de la inmigración japonesa al Perú, y que se realizaron en conjunto con instituciones como el Ministerio de Relaciones Exteriores, la Embajada del Japón en el Perú, la Liga Parlamentaria de Amistad Perú-Japón, AELU, entre otras.

De manera especial ha sido un orgullo que grandes personalidades hayan querido sumarse a esta celebración, como el reconocido artista plástico Arturo Kubotta Carbajal, y el destacado músico Tony Succar Tayrako, quienes llegaron a Lima desde Brasil y EE. UU., respectivamente, para participar en esta conmemoración. Asimismo, contamos con la presencia del viceministro parlamentario de Asuntos Exteriores del Japón, Kiyoto Tsuji.

Las actividades celebratorias continuarán durante todo el año. En julio recibiremos la visita de Su Alteza Imperial la princesa Mako, así como a la Escuadra de Entrenamiento de la Fuerza Marítima de Autodefensa del Japón; y el 15 de setiembre tendremos la Carrera 10K de la Amistad Peruano Japonesa "Nikkei Run". Asimismo, en Japón se exhibirá el Salón de Arte Joven Nikkei en el Instituto Cervantes de Tokio.

Así como en nuestro país recordamos los 120 años de inmigración japonesa, este 2019 se conmemora en Japón 30 años de la migración masiva de los peruanos a ese país, que hoy conforman una importante comunidad en el Japón. Por ello, va desde aquí nuestro saludo a nuestros compatriotas, a quienes tendré el orgullo de acompañar en la celebración de las Fiestas Patrias en el Perú Festival que organiza el Grupo Kyodai, con quienes trabajamos de manera conjunta desde hace cuatro años en diversos proyectos.

En Japón se ha iniciado además una nueva era, Reiwa, que comenzó el 1 de mayo con la ascensión del príncipe Naruhito como nuevo emperador, un hecho histórico para el pueblo japonés, al que también saludamos por los históricos vínculos de amistad que nos unen. Es nuestro deseo que esta larga amistad entre el Perú y Japón se siga renovando y que gracias al esfuerzo de todos, logremos que estos lazos perduren como desde hace 120 años.

Abel Fukumoto Sato
Presidente de la Asociación Peruano Japonesa

[4] **CELEBRACIÓN**
Actividades conmemorativas

[20] **MÚSICA**
El ritmo de Tony Succar

[24] **PERSONAJE**
Arturo Kubotta: el artista de las ocasiones especiales

[30] **PERUANOS EN JAPÓN**
Promoción 89

[40] **LIBRO**
Doris Moromisato presenta publicación sobre mujeres nikkei

Kaikan

Director:
Mario Kiyohara Ramos

Editora:
Harumi Nako Fuentes

Coeditores:
Enrique Higa Sakuda (redacción),
Luis Hidalgo Sánchez (diseño)

Impresión:
Gráfica Lima

ISSN 1995-1086
Depósito legal: 98-3235.

Diversas actividades conmemorativas se organizaron por los 120 años de la inmigración japonesa al Perú.

KAIKAN INFORMATIVO.
N.° 119 JUNIO 2019
Revista de la Asociación Peruano Japonesa editada por el Departamento de Comunicaciones y Marketing.
Teléfono (51 1) 518 7450 anexos 1022, 1023, 1061.
E-mail: kaikan@apj.org.pe.
Web: www.apj.org.pe/kaikan. : Revista Kaikan

ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA
Dirección: Centro Cultural Peruano Japonés,
Av. Gregorio Escobedo 803,
Residencial San Felipe, Jesús María, Lima 11 – Perú.
Teléfonos: (511) 518-7450,518-7500.
E-mail: info@apj.org.pe.
Web: www.apj.org.pe

Actividades conmemorativas

El 3 de abril se conmemoró el 120.º aniversario de la inmigración japonesa al Perú y, en torno a esta fecha, la APJ organizó y participó en diversas actividades que tuvieron como objetivo rendir homenaje a aquellos primeros 790 inmigrantes japoneses que llegaron al Perú en el barco Sakura Maru en 1899 y, además, celebrar la contribución de la comunidad nikkei al país.

Foto: Jaime Takuma

Foto: Patricia Altamirano

Día de la Amistad Peruano Japonesa

El 3 de abril, la Liga Parlamentaria de Amistad Perú-Japón que preside el congresista Marco Miyashiro, organizó una celebración para conmemorar el Día de la Amistad Peruano Japonesa. Asistieron el viceministro parlamentario de Asuntos Exteriores del Japón, Kiyoto Tsuji; el embajador del Japón, Sadayuki Tsuchiya; el embajador Elard Escala; el historiador Toshio Yanagida; y el presidente de la APJ, Abel Fukumoto. Asimismo, estuvieron presentes parlamentarios e integrantes de la comunidad nikkei.

Fotos: Jaime Takuma

Oficio budista.

Oficio budista

La APJ celebró los 120 años de la inmigración japonesa con un oficio budista en homenaje a los pioneros inmigrantes que se realizó el 4 de abril en el Puente de la Amistad Peruano Japonesa del Campo de Marte de Jesús María. El presidente de la APJ, Abel Fukumoto, recibió a Kiyoto Tsuji, viceministro parlamentario de Asuntos Exteriores del Japón; Sadayuki Tsuchiya, embajador del Japón; Jorge Quintana, alcalde de Jesús María; Terencia Córdova, alcaldesa de Cerro Azul, entre otras autoridades y miembros de la comunidad nikkei. El oficio budista estuvo a cargo del venerable Kenji Nakamura, de la Escuela de Budismo Zen Sotoshu del Japón.

Foto: Patricia Altamirano

El presidente de la APJ agasajó a koreisha mayores de 90 años.

Hikari Tsuchiya, Abel Fukumoto, Kiyoto Tsuji, Sadayuki Tsuchiya y Gerardo Maruy.

Profesor Soojo Maruoka en ceremonia de ofrecimiento de té.

Misa

Con una solemne eucaristía presidida por el monseñor Raúl Chau Quispe, obispo auxiliar de Lima, el 6 de abril se celebró en la Basílica Catedral de Lima los 120 años de la inmigración japonesa al Perú. La misa fue organizada por la APJ y la Vicaría Pastoral Peruano Japonesa.

Gracia Sakura

Gracias a la iniciativa del embajador Elard Escala, el 3 de abril se realizó un homenaje a la escultura Gracia Sakura que se ubica en el Centro Cultural Peruano Japonés y que es símbolo de amistad entre el Perú y Japón. Estuvieron presentes estudiantes de los colegios nikkei y koreisha del Centro Jinnai.

Fotos: Jaime Takuma

Canciller Néstor Popolizio.

Ceremonia del té

El 3 de abril en la sede del Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores, se realizó una ceremonia del té a cargo de la Asociación Urasenke Tankokai, que tuvo como anfitrión al canciller Néstor Popolizio.

La muestra fue inaugurada por el historiador Toshio Yanagida; el presidente de la APJ, Abel Fukumoto; y el director del Museo, Jorge Igei.

Muestra de fotografías

"Inmigración Japonesa al Perú en 120 fotografías" fue la exposición que presentó durante el mes de abril el Museo de la Inmigración Japonesa al Perú "Carlos Chiyoteru Hiraoka". Aspectos como la educación, celebraciones y escenas cotidianas fueron recogidos en esta muestra.

Fotos: Jaime Takuma

Presidente de la APJ, Abel Fukumoto.

Noche de celebración

Con la presencia de más de 300 invitados, la APJ celebró los 120 años de la inmigración japonesa con una cena celebrada el 27 de abril en el Campo de Marte de Jesús María, a un lado del puente que simboliza el homenaje a los pioneros inmigrantes.

Asistieron a la velada el embajador del Japón en el Perú, Sadayuki Tsuchiya y su esposa Hikari Tsuchiya; la ministra del Ambiente, Lucía Ruiz; el director de Asia y Oceanía del Ministerio de Relaciones Exteriores, Ricardo Morote; el presidente de la Liga Parlamentaria Perú-Japón, Marco Miyashiro; el alcalde de Jesús María, Jorge Luis Quintana, entre otras personalidades.

Abel Fukumoto, presidente de la APJ, dio la bienvenida a la cena, que se inició con un show de sombras que retrató las diversas etapas de la comunidad nikkei. Asimismo, los asistentes disfrutaron de un impecable recital bajo la batuta del músico Marvin Miyashiro, y un show de danzas del Perú y Japón.

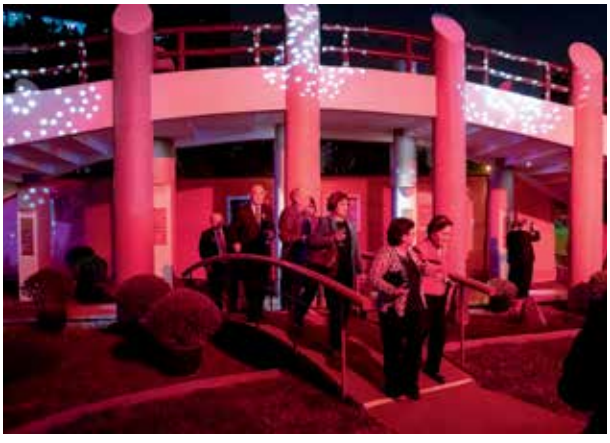
La cena se realizó junto al Puente de la Amistad Peruano Japonesa en el Campo de Marte de Jesús María.

El músico Marvin Miyashiro (en la percusión) y una excelente banda deleitaron a los asistentes.

Mesa central.

Jorge Quintana, alcalde de Jesús María.

Danza japonesa a cargo de alumnas de la escuela Ryusei Honryu Ryuseikai que dirige la profesora Erica Yonamine.



Puente de la Amistad Peruano Japonesa.

Unión de ritmos peruanos y japoneses.

El embajador del Japón fue agasajado por su onomástico.

El 28 de abril se realizó una edición especial del Undokai, la tradicional fiesta deportiva y de integración que se desarrolla en el Estadio La Unión, que en esta oportunidad se sumó a las celebraciones por los 120 años de amistad entre el Perú y Japón. Además de las emocionantes competencias deportivas, se realizó un radio taiso masivo, con más de 1.500 personas en el campo, así como un baile integrado entre los colegios nikkei. El desfile de instituciones tuvo también un marco festivo y de celebración.

La comunidad nikkei celebró el Undokai

Directivos de la APJ en el desfile.

Desfile de la APJ.

Radio taiso.

Baile con la participación de los colegios nikkei.

Danza Ondo de Fujinkai.

Foto: Érika Kitsuta

Musical Kokoro Sonqo.

Mixtura nikkei

Desde 2014, la Asociación Peruano Japonesa (APJ) organiza el Festival Cultural Nikkei, que busca dar a conocer la presencia y el aporte de la comunidad peruano-japonesa en la literatura, la música, el arte, las danzas, entre otros ámbitos.

La cultura nikkei, entendida por la ascendencia japonesa común de quienes son sus protagonistas, es rica y variada, y se nutre de las miradas distintas e identidades propias que imprime cada artista a sus obras y expresiones. Es esta mixtura la que se recoge en este festival, que en esta sexta edición tuvo como marco las celebraciones por los 120 años de la inmigración japonesa al Perú.

El 6.° Festival Cultural Nikkei se realizó del 22 al 28 de abril en el Centro Cultural Peruano Japonés y tuvo como invitado especial al destacado músico Tony Succar (ver nota aparte). Asimismo, se presentó el libro *Nikkei*, de Diana Okuma, y se realizaron conferencias literarias y presentaciones artísticas y musicales.

Foto: Ricardo Espinoza

Conversatorio de poetas nikkei con Juan de la Fuente Umetsu, Doris Moromisato y Ana Akamine, moderado por Diego Sánchez.

Danza japonesa.

Fotos: Érika Kitsuta

Los escritores Augusto Higa y Doris Moromisato asistieron al conversatorio sobre su obra y la del poeta José Watanabe. Expusieron Rocío Castro Morgado, Yoni Príncipe y Diego Sánchez.

Foto: Ricardo Espinoza

La ilustradora Diana Okuma presentó el libro *Nikkei*, publicado por el Fondo Editorial de la APJ.

Mural de Kioshi Shimabuku.

Sofía Nakasone y su obaachan.

Fotos: Jaime Takuma

Miyuki Ikeho, Abel Fukumoto, Kioshi Shimabuku, Mariana Majima, Harumi Suenaga, Ana Sofía Villanueva Imafuku, Sofía Nakasone y Haroldo Higa.

Mariana Majima.

Salón de Arte Joven Nikkei

Akira Chinen, Adriana Miyagusuku, Harumi López, Carlos Caro, Ike Ishikawa, Hugo Kuroki, Tomiko Takagi, Flor Kaneshiro, Ana Sugawara y Mika Takahashi .

Se inauguró el Tercer Salón de Arte Joven Nikkei, edición internacional, con la participación de diez artistas de Brasil, México, Argentina y Perú.

Fotos: Jaime Takuma

Video de Harumi López Higa.

Instalación de Akira Chinen.

Mika Takahashi, de Brasil.

Ana Sugawara, de México, con Yayoi Shibayama, directora de la Fundación Kasuga.

Flor Kaneshiro, de Argentina.

Foto: Érika Kitsuta

Foto: Érika Kitsuta

Foto: Érika Kitsuta

Feria Perú Ganbarimasho

El 27 y 28 de abril se realizó la 2.ª Feria de Arte Nikkei Perú Ganbarimasho, con la participación de más de 30 artistas expositores.

Fotos: Jaime Takuma

La mirada diferente

El Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores y la APJ organizaron la muestra colectiva "La mirada diferente. Aportes de la comunidad nikkei desde las artes visuales", con la curaduría de Juan Peralta.

Se exhibieron trabajos de Arturo Kubotta, Tilsa Tsuchiya, Venancio Shinki, Eulogio Nishiyama, Oswaldo Higuchi, Juan Kawashima, Carlos Runcie Tanaka, Jaime Higa, Eduardo Tokeshi, Guillermo Isa, Patssy Higuchi, Erika Nakasone, Haroldo Higa, Eduardo Hirose, Sandra Nakamura, Maya Watanabe, Kenji Nakama y Arturo Kameya.

Alejandro Neyra, director del Centro Cultural Inca Garcilaso.

Obra de Sandra Gamarra.

Arturo Kubotta con el director de la ENSABAP, Carlos Valdez.

Cuadro de Tilsa Tsuchiya.

Carlos Runcie Tanaka.

Fotos: Jaime Takuma

Video de Maya Watanabe.

Cuadro de Oswaldo Higuchi.

Escultura de Aldo Shiroma.

Cuadros de Venancio Shinki.

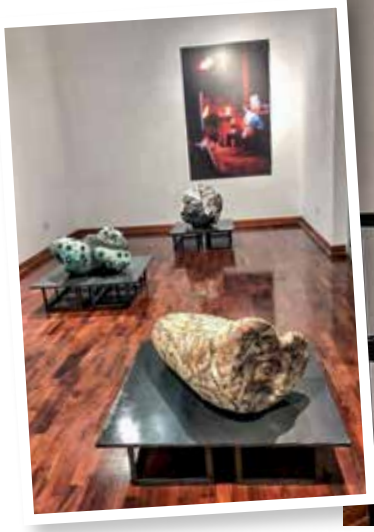
Foto de Eulogio Nishiyama.

Haroldo Higa.

Erika Nakasone.

Obra de Eduardo Tokeshi.

Fotos: Museo Amano



Exposición de Carlos Runcie Tanaka

El reconocido ceramista Carlos Runcie Tanaka presentó la exposición "El fuego no hace concesiones" en el Museo Amano, como parte de las actividades conmemorativas. En la exposición presenta cuatro décadas de experimentación con el fuego en su práctica artística y trascendentales influencias ancestrales del Perú y Japón. La muestra va hasta el 30 de junio, de lunes a domingo de 10 a. m. a 5:00 p. m. en el Museo Amano, Calle Retiro 160, Miraflores.

Más motivos para

Como parte del calendario por los 120 años de la inmigración japonesa al Perú, diversas actividades se han sumado a esta celebración.

Exposición en Tokio

La Embajada del Perú en Japón, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y la APJ han organizado el "Salón de Arte Joven Nikkei-120 años de la inmigración japonesa al Perú", que se exhibirá en el Instituto Cervantes de Tokio del 25 de julio al 27 de agosto.

Con la curaduría de Haroldo Higa, esta exposición reunirá los trabajos de 19 jóvenes artistas nikkei peruanos de diferentes especialidades de las artes visuales, que nos invitan a través de sus obras a reflexionar sobre temas de la identidad y lo que significa para ellos ser peruanos con una herencia japonesa, mostrando así el concepto de mestizaje como un valor que enriquece sus variadas identidades culturales.

Participarán en esta muestra colectiva: Andrea Nakasato Tagami, Celeste Vargas Hoshi, Diego Girao Kosaka, Diego Lau Toyosato, Kei Higa Guibo, Kioshi Shimabuku Law, Marco Tominaga Terukina, Sachiko Kobayashi Watanabe, Magno Aguilar Aida, Sofía Arakaki Hayayumi, Natalie Gago Endo, Nori Kobayashi Seki, Ivet Salazar Dias, Kiyoshi Salazar Nakama, Yumi Teruya Fukushima, Diego Teruya Taira, Daniela Tokashiki Kunigami, Tamie Tokuda Quiroz y Meche Tomotaki Layza.

Foto Jaime Takuma

Curso Médico Internacional

El Curso Internacional "Visión y Avances en la Medicina Actual" organizado por el Departamento de Salud de la APJ (unidades Policlínico Peruano Japonés y Clínica Centenario Peruano Japonesa) se realizó del 11 al 13 de abril con la participación de expositores nacionales y extranjeros en simposios, mesas redondas y conferencias. Asimismo, se otorgó el "Premio APJ a la Investigación en Salud 2019".

celebrar

Foto Jaime Takuma

Fotos: Gochiso Perú

Sabores nikkei

Del 3 al 5 de mayo se realizó el Festival Gastronómico y Cultural Gochiso Perú organizado por la Asociación Gastronómica Nikkei (AGN) en los Domos Art de la Costa Verde, con la participación de más de 30 restaurantes y la asistencia de más de 18 mil personas que disfrutaron de los sabores de la cocina nikkei.

A la inauguración asistieron el ministro de Comercio Exterior y Turismo, Edgar Vásquez; el embajador de Japón, Sadayuki Tsuchiya; el alcalde de San Miguel, Juan José Guevara; el presidente de la AGN, Francisco Miyagi; el chef Mitsuharu Tsumura; y el presidente de la APJ, Abel Fukumoto, entre otros.

Tony Succar se presentó en el Teatro Peruano Japonés.

Foto: Érika Kitsuta

Músico nikkei radicado en Miami ofreció en Lima un show deslumbrante

Tony Succar Tayrako: ritmo, empeño y talento

[texto **Javier García Wong Kit**]

Tiene 32 años cumplidos y una seguridad escénica que lo hace parecer un veterano timbalero latino. Tony Succar Tayrako nació en Perú pero al poco tiempo de nacido, su padre Antonio, un pianista autodidacta, y su madre, Mimy, una cantante de música japonesa, se lo llevaron a Estados Unidos, la tierra de las oportunidades, donde una mezcla de ritmos despertaron en Tony una afición convertida en disciplinada profesión.

"Crecí escuchando música peruana en casa porque mis papás tenían una orquesta a la que yo me sumé cuando tenía 13 años. Empecé tocando piano y cajón, y de allí todos los instrumentos de percusión", dice Tony antes de salir al escenario del Teatro Peruano Japonés, relajado pero revisando hasta el último detalle con una banda nueva de músicos peruanos que suenan "como un instrumento nuevo bien afinado".

Tony llegó a Lima invitado por la APJ para ofrecer el concierto "Huellas Nikkei" en el marco de la conmemoración de los 120 años de la inmigración japonesa al Perú y del 6.° Festival Cultural Nikkei. Junto a su madre, la cantante Mimy Tayrako, ofreció un concierto memorable, con un lleno total.

PASOS SEGUROS

Cuenta que de chico no sabía qué quería hacer, pero que tenía que estar relacionado con la música: productor, compositor, arreglista. Estudió en la Florida International University, donde obtuvo su licenciatura en Artes, especializado en jazz performance. Eso le dio las herramientas para empezar nuevos retos, entonces se convirtió en el director de la orquesta, compuso sus propias canciones y empezó a colaborar con grandes artistas de talla mundial, siempre con sus padres cerca.

Dice que sus primeras canciones fueron malas, pero que en esa época a él le parecían buenísimas. Esa seguridad lo motivó a tocar varias puertas para grabar su primer disco y conocer a fondo

Fotos: Érika Kitsuta

A ritmo de cajón.

la industria musical. Tocaba salsa, jazz, pop y música latina. Esa rara combinación de ritmos lo llevó a realizar uno de sus proyectos más grandes, *Unity*, un tributo a Michael Jackson en salsa, con invitados de primer nivel como Tito Nieves, La India, Jon Secada y Obie Bermúdez.

"No me veía, a una edad tan joven, teniéndolos como invitados en un proyecto mío, eso no me lo esperaba, pero quería soñar. Al primero que conocí fue a Tito Nieves, pionero en la salsa en inglés. Escuchó el proyecto y se enamoró de él, fue como mi padrino, me contactó con muchos cantantes grandes de Puerto Rico. Allí todo cambió", dice Tony.

Tenía 23 años y su nombre ya empezaba a hacerse conocido en el circuito de la salsa, donde hablaban de "ese peruano japonés", un rasgo que dice que le ha ayudado mucho a destacar dentro de la industria. "Es algo exótico por la combinación", dice Tony, quien en el repertorio de su concierto del 6.° Festival Cultural Nikkei incluyó la popular canción "Sukiyaki", pero con arreglos tropicales y su madre Mimy en la voz.

"La hemos hecho especialmente para este espectáculo, un show muy especial para mí, es la primera vez que toco en Perú y me siento honrado de que me hayan invitado para esta celebración y de poder tocar con músicos peruanos que son mis hermanos".

TENÍA 23 AÑOS Y SU NOMBRE YA EMPEZABA A HACERSE CONOCIDO EN EL CIRCUITO DE LA SALSA, DONDE HABLABAN DE "ESE PERUANO JAPONÉS", UN RASGO QUE LE HA AYUDADO MUCHO A DESTACAR DENTRO DE LA INDUSTRIA. "ES ALGO EXÓTICO POR LA COMBINACIÓN", DICE.

EL RITMO DE LA DISCIPLINA

Tony ha trabajado con Marc Anthony, Sheila E., Arturo Sandoval y Judith Hill, entre muchos otros. Ha grabado un álbum (*Live at the Wertheim Performing Arts*, 2010), su disco tributo a Michael Jackson (2015) fue elegido para un especial para PBS un año después, y en 2018 fue nominado a los Premios Latin Grammy por "Me enamoro más de ti", en la categoría de Mejor Canción Tropical.

Sus discos han estado en el top de las listas Billboard, iTunes y Amazon. En su estudio musical "Unity One Studio" ha producido éxitos musicales para artistas como Gilberto Santa Rosa, Chyno Miran-

Foto: Jaime Takuma

Tony y sus padres Mimy y Antonio fueron reconocidos por la APJ.

Más de 10 músicos en escena y bailarines formaron parte del show.

Foto: Jaime Takuma

da, Ronald Borjas, Rey Ruiz, Luis Enrique y varios más. Todo gracias a una mentalidad, una disciplina y un profesionalismo que Tony ha visto en la industria desde muy joven.

"Todo importa, allá no existe la frase 'así nomás'. Hay un gran nivel de profesionalismo que también he visto en los músicos peruanos que Felipe Pumarada ha reunido y con los que espero volver a tocar". La cuota de sabor recae en su madre, Mimy, quien en el escenario, con un largo vestido blanco y mucho swing, pone a todos a bailar en un show lleno de luz, ritmo y baile.

Próximos pasos

Foto: Captura de video

■ Acaba de grabar el video de "El ritmo de mi corazón", con Gianmarco y el Grupo 5, en el que participó su orquesta Mixtura Band, con los que espera volver a Lima, para seguir participando en más shows. Asimismo, ha lanzado "Más de mí", su nueva producción. "Mi instrumento es la orquesta", dice Tony, quien llevó 18 músicos a escena en el Teatro Peruano Japonés y que ya tiene eventos programados en Hollywood y Nueva York.

El pintor Arturo Kubotta retornó al Perú por los 120 años

El artista de las ocasiones especiales

[texto **Enrique Higa** / fotos **Jaime Takuma**]

Arturo Kubotta Carbajal es un hombre de aniversarios redondos. En 1999, el artista que radica en Brasil visitó el Perú con motivo del centenario de la inmigración japonesa al país.

20 años después, retornó al Perú invitado por la Asociación Peruano Japonesa para participar en las celebraciones por los 120 años de la inmigración japonesa al Perú.

El pintor peruano tuvo días de mucho ajetreo en Lima. Asistió a la cena especial que se realizó en el Puente de la Amistad por los 120 años, fue galardonado por la Escuela Nacional de Bellas Artes (su alma máter) y participó en la inauguración de una exposición colectiva de artistas nikkei en el Centro Cultural Inca Garcilaso de la Vega, del Ministerio de Relaciones Exteriores.

En medio de tanto movimiento, abrió un espacio en su agenda para atender a Kaikan. Parecía como si anduviera por las nubes, como si no acabara de creerse todo lo que estaba viviendo, con agasajos y reconocimientos por doquier.

"Yo recibí la noticia (de la invitación) sorprendido, completamente. No pensé... Realmente me sorprendió", confesó.

Las sorpresas continuaron en el Perú.

"Yo no esperaba tanto realmente, tantas atenciones. Me pregunto por qué. Traté de sobrevivir en el medio, de hacer lo posible por no llamar la atención, de ser un buen ciudadano (mucho más estando en el extranjero), de cuidar de mis hijos, de mis nietos".

Especialmente conmovedor fue el reconocimiento que recibió de su alma máter. "Me emocioné hasta las lágrimas", recordó.

Reconocimiento en la Escuela de Bellas Artes.

MÁS DE 50 AÑOS EN UN INSTANTE

Arturo Kubotta quiso ser militar, lo intentó varias veces, pero no lo admitieron. Como dibujaba muy bien, le sugirieron que estudiara en la Escuela Nacional de Bellas Artes. Dibujaba desde el colegio, pero no pintaba. Comenzó a hacerlo en la escuela, de donde egresó como Gran Premio de Honor y Medalla de Oro.

Su historial académico alcanzó un nuevo hito cuando ganó la beca Fulbright. Estados Unidos cambió su vida. Estuvo becado en el Instituto de Arte de Chicago (se graduó con honores) y conoció a su futura esposa, una brasileña profesora de inglés.

Se casaron en Estados Unidos y vinieron al Perú, donde vivieron alrededor de un año. En 1965 se mudaron a Brasil, donde se establecieron definitivamente y nacieron sus hijos Patricia y Arturo.

El artista peruano desarrolló su carrera artística en Brasil, pero no perdió contacto con el Perú. Venía con asiduidad para visitar a sus padres y exponer sus obras. Y venderlas. Con tan buena fortuna que una vez su colega Venancio Shinki bromeó con él: "Oye, vienes aquí al Perú a llevarte los dólares".

Después de estar 20 años inmerso en una fase abstracta, comenzó a alejarse de ella, ensanchando su visión del campo artístico. Pintó, hizo grabados, dibujos. Y expuso no solo en el Perú y Brasil, sino también en Puerto Rico, Chile, Colombia, Venezuela, etc.

Haciendo cuentas, resulta que Arturo Kubotta lleva 54 años viviendo en Brasil. Cuando reparó en eso durante la entrevista se sorprendió. "Pasa así, en un instante. ¿Pero cómo? Si yo estoy bien, me siento todavía joven".

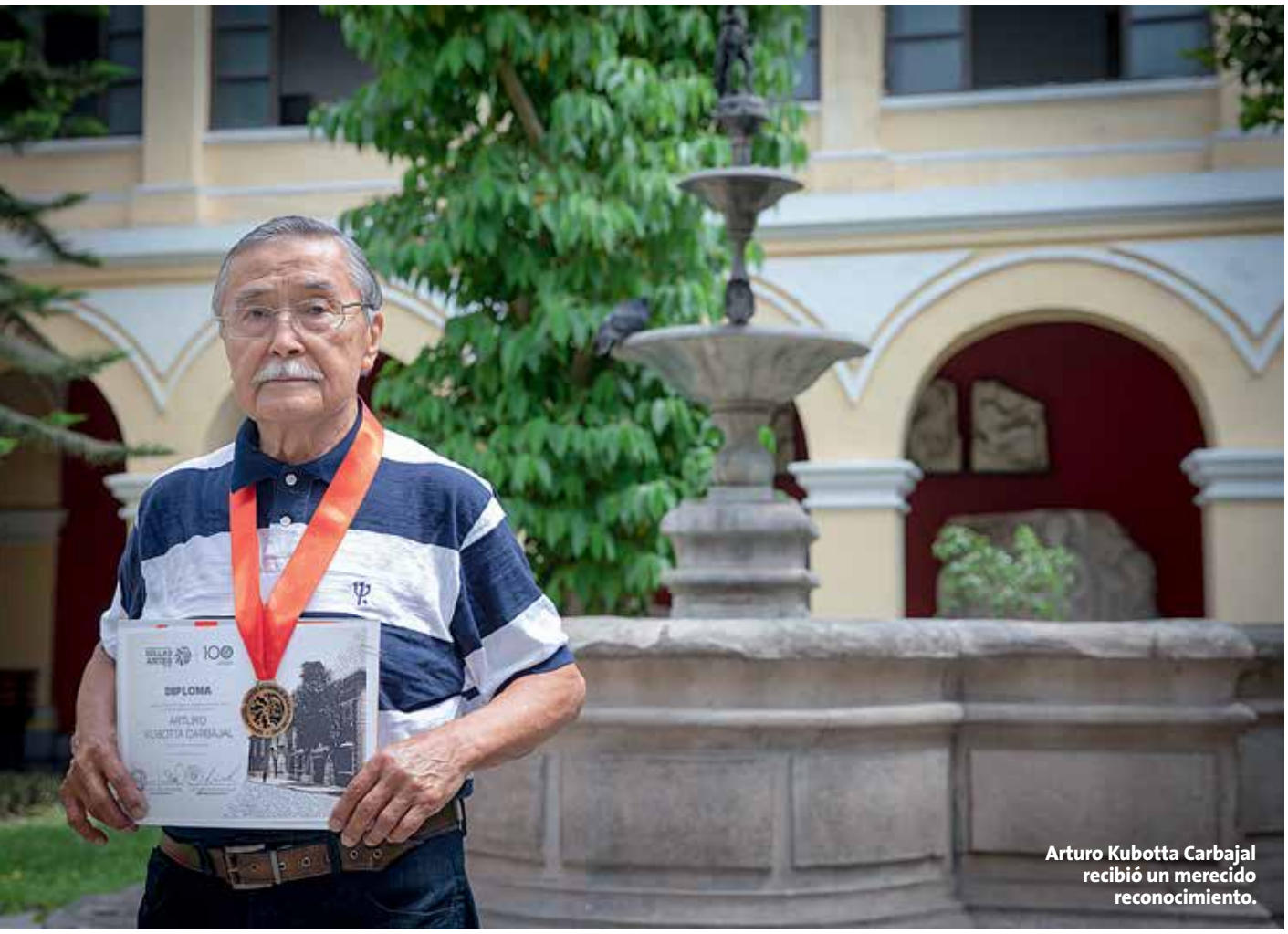
Que diga que se siente joven no es un lugar común o una frase para la tribuna. Da la mano con firmeza, habla claro, sonríe a menudo, socializa y proyecta la imagen de una persona que aún siente curiosidad y entusiasmo por lo que pueda ofrecerle la vida.

"A veces cometo ciertos delirios de juventud... y me fue mal", reconoció. "Sí", corroboró su hija Patricia, que lo

El consejero Eduardo Yanahura le entregó a Kubotta fotografías en las que este aparece junto a sus padres.

Kubotta con Carlos Valdez, director de la Escuela de Bellas Artes; el pintor Alberto Quintanilla; y Abel Fukumoto.

Grato reencuentro.



Arturo Kubotta Carbajal recibió un merecido reconocimiento.

“YO NO ESPERABA TANTO REALMENTE, TANTAS ATENCIONES. ME PREGUNTO POR QUÉ. TRATÉ DE SOBREVIVIR EN EL MEDIO, DE HACER LO POSIBLE POR NO LLAMAR LA ATENCIÓN, DE SER UN BUEN CIUDADANO (MUCHO MÁS ESTANDO EN EL EXTRANJERO), DE CUIDAR DE MIS HIJOS, DE MIS NIETOS”.

Kubotta fue agasajado por la APJ.

acompañó en su viaje al Perú. Ella fue fundamental para que su padre pudiera venir, como su ángel de la guarda.

Aunque él se siente joven, su cuerpo se encarga de recordarle que los años no pasan en vano (nació en 1932). “Antes de venir (al Perú) estuve tres veces en el hospital, por diferentes motivos, no tan inminentes para un fallecimiento, pero con mucho dolor en la columna vertebral”.

Pensaba que no podría aguantar un viaje de cinco horas, pero Patricia intervino. “Me dijo: ‘Si tú no mejoras de aquí hasta un día antes de partir, ahí desistiremos del viaje’. Pero gracias a ella, a sus cuidados, a las medicinas para mitigar el dolor, conseguí superar esa fase. Gracias a mi hija estoy aquí, ella es la mentora, la que me impulsó para que yo esté aquí”.

En Brasil ha formado una familia que se extiende hasta la cuarta generación. “Dos hijos, cuatro nietas y dos bisnietos”, detalló Patricia. “¿Todo eso?”, preguntó don Arturo sorprendido, como sobrepasado por lo rápido que ha corrido el tiempo, un pestañeo que se transformó en más de medio siglo.

Tierno gesto de su hija Patricia, con quien llegó a Lima, entre los merecidos aplausos.

De la familia en el Perú de la que provino, recordó a su padre, un inmigrante japonés que realizaba artesanía en cuero. Hacía correas, tirantes, monederos. "Tenía una vena artística, dibujaba muy bien", dijo. "Mi papá siempre fue otonashii (tranquilo), muy caballero, tenía muchos amigos".

De su madre contó que era la única persona que opinaba sobre su obra. "Nadie opina cuando estoy pintando. Si está bien, si está mal, nunca. Solo mi madre. Ella se paraba detrás de mí y decía: 'Arturo, ya no lo toques". Él, perfeccionista, siempre pensaba que a su cuadro le faltaba algo, pero su madre insistía: "Ya no lo toques".

UN "JOROBADO" AGRADECIDO

Quedó impresionado por Lima 20 años después de su última visita: "Fabuloso, moderno. Las nuevas edificaciones me recuerdan un poco a Sao Paulo. Podría decir que copian la arquitectura inca, todo es recto". Lo malo: "El tráfico lo he encontrado peor que antes".

El reecuentro con la comunidad nikkei también fue grato: "Fabuloso, realmente tengo que alabar, tengo que enorgullecerme. Casualmente escuché una frase: 'La migración japonesa nos hace más peruanos'. Me gustó mucho esa frase. En el Puente de la Amistad sentí realmente que esa unión va lejos, muy lejos".

Arturo Kubotta dejó el Perú con un sentimiento de gratitud: "No sé realmente cómo podría devolver todas las atenciones que tuve desde que llegué".

Antes de irse, se permitió una última broma: "Si me cuelgan todas las medallas que recibí voy a parecer un jorobado".

NIKKEI RUN

Carrera Amistad Peruano Japonesa

10K

DOM 15 SET 2019

¡PREPÁRATE PARA CELEBRAR JUNTOS!

INSCRIPCIONES: desde 15 de junio
en: www.nikkeirun.com
Costo de Pre-venta: S/. 60.00
PARTIDA/ LLEGADA: AELU - Pueblo Libre
Más info: Nikkei Run

120 AÑOS INMIGRACIÓN JAPONESA
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

Organizan: APJ Asociación Peruano Japonesa · AELU Asociación Estadio La Unión

Patrocinan: asics · TOYOTA

Auspicia: PERU Comité Olímpico Peruano

De dekasegi a residentes: 30 años

Promoción 89

[texto y fotos **Eduardo Azato***]

Treinta años son media vida. Es lo que tiene de transcurrida la historia de los peruanos que un día decidieron ir a Japón, sin mucho más que sus ganas de trabajar y esperanza en un futuro cercano mejor. Algunos de estos senpai (personas con más experiencia) de la comunidad recuerdan esos primeros días.

Nadie hubiera imaginado que una estadía temporal para ganar dinero acabaría por prolongarse y hacerlos echar raíces. Algunos salieron del Perú solteros y hoy son abuelos; muchos iniciaron su juventud al momento de abordar el avión y hoy peinan canas. Treinta años después, hay hasta cuatro generaciones de peruanos en Japón.

"Nos sorprendió que llegaran de repente y en gran número. '¿Qué está pasando?', nos preguntábamos en el trabajo. Eso quería decir que las cosas allá (en el Perú) estaban peor que de costumbre", rememora don Luis Oshiro, un jovial peruano que ya sobrepasó la edad de jubilación, pero cuyo vigor y entusiasmo le permiten seguir siendo uno de los funcionarios de mayor experiencia en la fábrica de vidrios donde trabaja desde 1983.

Es anterior al llamado "Fenómeno Dekasegi" (término que se refiere a un trabajo temporal fuera del lugar de origen). Llegó en 1980 a Okinawa y desde allá se enroló en trabajos en Fukui y Shizuoka,

El presente es un extenso informe en el cual ha trabajado todo nuest... redactores. Ello debido a que ningún hecho ha causado tanto impacto... mo fue el éxodo de nikkei peruanos para trabajar en el Japón. Pese a ello, ... de silencio, conservadurismo, temor y tabú ha rodeado este hecho. Con todo, hemos tratado de enfocar el asunto desde distintos puntos, grabando testimonios, sopesando situaciones, entrevistando gente, revisando cables, comparando épocas. Hemos tratado de plasmar aquí algo que todos saben pero que pocos difunden, y lo hemos hecho de la manera más certera y objetiva posible.

El "boom" del año que pasó: éxodo al Japón

La tierra prometida

TENGO EL ORGULLO DE SER PERUANO

"El último en salir, que apague la luz..."

"PARECE UN UNDOKAI....Hay madrugadas en las que nuestro aeropuerto parece un undokai por la cantidad de nikkei que se le cruza a uno por todos lados. Unos parten, otros despiden; cuadros del éxodo al Japón. La frase "Tengo el orgullo de ser peruano" despide a los viajeros al fondo. ¿El último recuerdo?

Un extenso informe aparecido en una edición especial de Prensa NIKKEI, en 1988, dio cuenta del éxodo masivo que se avecinaría. En el 2008, un número cercano a los 60 mil peruanos vivían en Japón.

Oficios como la soldadura fueron algunos de los trabajos iniciales para los que fueron contratados los peruanos que llegaron a Japón.

para recalar en Kanagawa, en la ciudad de Kawasaki, donde vive. Pero no lo hizo grupalmente, como ocurriría una década después. Llegó por su cuenta, a probar suerte, y se quedó.

Oshiro y otros peruanos "veteranos" instruyeron a los primeros dekasegi –como entonces fueron bautizados– en las tareas a realizar en aquella subsidiaria de Asahi Garasu y en la rutina de vida en Japón.

Febrero de 1989 es indicado como la fecha en la que se habría iniciado el éxodo masivo de latinoamericanos a Japón. Esto quiere decir, en grupos numerosos, organizados y previamente aceptados por empresas contratistas japonesas.

Viajaban a través de agencias de turismo, muchas de las cuales vendían los pasajes con financiamiento. Días en que el Perú batía el récord mundial de inflación y el terrorismo parecía ganar la batalla en muchos lugares del país. Suficiente como para buscarse el futuro fuera de sus fronteras, convirtiéndose en "exiliados económicos".

A mediados de los 80 los peruanos en todo el Japón no llegaban al millar. 1989 terminaría con una cantidad mayor a los 4 mil, casi todos llegados en los últimos meses para trabajar. Con visas de visita familiar, aquellos que tenían contacto con sus parientes japoneses. Los que no, con visas de "entrenamiento técnico" que el gobierno se inventó para cubrir las miles de vacantes existentes en la maquinaria productiva japonesa. Había aún trabajo, pero el término de la bonanza de la época de la "burbuja económica" estaba a la vuelta de la esquina.

TOCHIGI Y KANAGAWA: EL INICIO

Mooka en Tochigi, y Kawasaki en Kanagawa, fueron, probablemente, las ciudades en las que muchos de esos "pioneros" pasaron su primera noche en Japón. Eran las próximas paradas luego de aterrizar en el Aeropuerto de Narita.

En la primera se situaba la sede principal de la agencia Naruse o Narukawa, que se constituyó, a fines de los 80 y gran parte de los 90, en la más grande de las contratistas que llevó latinoamericanos. Allí, solo en la planta de Kinugawa Gomu (que provee de autopartes a Nissan), llegó a ubicar a unos 300 de sus trabajadores, fuera de otras fábricas que integran los complejos industriales de esta pequeña localidad.

Llegaban a los alojamientos de la contratista varias veces por semana, y desde allí eran enviados a diferentes prefecturas. Antes de la llegada de los latinoamericanos, en 1988, en Mooka solo vivían 134 extranjeros.

En Kawasaki, Kanagawa, fábricas relacionadas con Asahi Garasu, Isuzu, Furukawa o Press Kogyo, entre otras, colmaban las expectativas salariales de otros miles. A cambio de ello, largas horas manipulando por primera vez máquinas en condiciones y temperaturas extremas, en muchos casos. Fue en esta ciudad donde se reunían muchos, dado que allí se situaban las empresas que enviaban remesas, los restaurantes peruanos y varias contratistas. Sería, también, cuna de la formación de algunas asociaciones peruanas.

EXTRANJEROS AQUÍ Y ALLÁ

Marcos Kanashiro llegó a los 20 años, en marzo de 1989. Fue uno de los cinco primos a los que un tío llamó para trabajar en la fábrica de camiones Hino, en la ciudad

de Hamura (Tokio). Fue primero a Okinawa, desde donde, vía Hello Work –la agencia nacional de búsqueda de empleo– le extendieron un contrato por seis meses, a cuyo término debía retornar.

"Al comienzo hubo muchos choques: lo del cambio de horario de día a noche, la comida, el poco conocimiento del idioma. Mi trabajo era soldar durante varias horas, lo que terminó por perjudicarme la vista. Para poder dormir tenía que ponerme una toalla fría en la frente. Trabajé un año y me mudé a Kanagawa, ingresando a la Press Kogyo de Fujisawa, también para soldar partes de camiones que llegaban a mi sector cada tres minutos, en línea de producción", recuerda.

La mayoría de los trabajadores tenía ascendencia japonesa y esta particularidad les favoreció tras un cambio en las leyes migratorias en la primavera de 1990, permitiendo actividades laborales sin restricción a extranjeros de origen nipón hasta la tercera generación (sansei) por periodos prolongados. No había que renovar la visa cada seis meses.

Pero ser nikkei en Japón no siempre representa lo mismo que serlo en Perú. En la experiencia de muchos, esto no acrecentó ningún plus, no daba "extra bonus". Para el japonés común, podrían tener antepasados, apellidos y hasta apariencia similar, lo que podría despertar algún tipo de simpatía, pero seguían siendo extranjeros. Ello tuvo consecuencias para algunos, que llegaron a plantearse cuál era su verdadera identidad.

"En realidad no fue un choque, pero uno llegó a pensar a veces: 'Pucha, en Perú me tratan de japonés, y aquí soy extranjero'. Creo que lo han sentido todos. Pero no me molestaba porque el japonés te valora por tu rendimiento laboral. Una vez que aprendías, el trato era distinto, cambiaba completamente. Claro que nunca falta alguno al que no le gustan los extranjeros. Pero comparado a hace 30 años, puedo decir que los japoneses ya se están acostumbran-

"NO RENIEGO DE HABER VENIDO (A JAPÓN), PERO HOY MIS AMIGOS Y FAMILIARES EN EL PERÚ ESTÁN MEJOR EN TODO SENTIDO: HAN ESTUDIADO UNA CARRERA, TIENEN UN NEGOCIO PROPIO, ETC. HUBO UNA OPORTUNIDAD EN LA QUE TRABAJÉ TRES MESES SIN DESCANSAR UN SOLO DÍA, NI DOMINGOS".

Juan Yha, en la estación de Kawasaki, ciudad que convocó inicialmente a miles de peruanos. Llegó para ahorrar dinero y poder hacer su tesis de ingeniería civil al retorno. Vive tres décadas en Kanagawa.

do", comenta Kanashiro.

Mary Arakaki, con tres décadas en Japón también, pensó que por ser nikkei el trato de los japoneses podría ser diferente. "Fue desilusionante al principio. Allá nos hacían sentir extranjeros y aquí también. Siempre trato de explicárselo a los japoneses. Al comienzo fue difícil, uno notaba que por ser extranjero el trato era rudo. Ahora son otros tiempos, ya se vienen adaptando a los cambios".

EL IDIOMA, TAREA PENDIENTE

"Recuerdo que cuando llegué no entendía nada, pese a que había estudiado algo de nihongo (idioma japonés) en Lima. De modo que para explicarme el trabajo que debía hacer o adonde ir, la japonesa a cargo me jalaba de la ropa. Era algo que me molestaba mucho y varias veces salí llorando, queriendo renunciar. Pero a medida que uno aprende el idioma, las cosas se tornan más fáciles. Ya entendía lo que me decían y el trato era diferente, con respeto. No era que querían hacerme ijime (acoso o bullying), sino que, al no entender, impotentes, se veían en la necesidad de tirarme del mandil para comunicarme lo que debía hacer. Creo que antes teníamos más interés de estudiar el idioma. Tuve que hacerlo desde que mis hijos entraron al colegio porque no entendía lo que me decían en la guardería ni en el hospital. Hubo que aprender a la fuerza con una profesora particular", dice Gloria Zukeran, que llegó en diciembre del 89, llamada por su esposo, que la había antecedido por unos meses.

Trabajar junto a un jefe que solo profiere insultos para señalar los errores es una experiencia que todos tienen. Ello, añadido a la soledad y el shock cultural, puede resultar un cóctel peligroso.

"Entre aguantar los gritos y no poder dar explicaciones por no saber el idioma, uno llega a estresarse. No todos tienen la paciencia para tomarlo a la ligera, olvidarse y seguir adelante. A muchos les afectó gravemente. Pero en la mayoría de los casos son malentendidos o impotencia, motivados por falta de conocimiento del idioma. Por esos días, el japonés tampoco estaba acostumbrado a relacionarse con extranjeros", recuerda Marcos Kanashiro.

MOOKA, SEGUNDO HOGAR

No todos estaban preparados para el choque cultural y el duro régimen laboral que encontraron en Japón, lo que motivó que muchos se derrumbasen anímicamente. La nostalgia por los suyos y el ambiente diferente causó estragos en quienes no estuvieron preparados. Hoy internet permite fluida comunicación con los parientes al otro lado del mundo y mucha información sobre cualquier tema en tiempo real. No fue así hace tres décadas.

"Recuerdo que la contratista se preocupó por estos temas de salud, corporal y mental, por lo que se creó un equipo de consejeros, integrado por médicos y psicólogos que trabajaban entonces como traductores, lo que les permitió tratar directamente cada uno de los casos. Algunos se vieron obligados a retornar a sus países porque su estado psicológico no les iba a permitir continuar trabajando", recuerda Jaime Takahashi, que llegó al Japón por segunda vez en junio de 1989 junto a otras 35 personas, esta vez para trabajar en alguna fábrica. Años atrás lo había hecho con una beca de estudios.

Lo enviaron a Omiya, Saitama, y estaba aprendiendo a soldar cuando le ofrecieron un puesto en la oficina de la contratista en Mooka porque hablaba un poco de nihongo. Eran los días en que hasta traductores faltaban para orientar a los cientos de latinos que casi todos los días arribaban al Japón.

Como tantosha de contratista (una función que combina ocupaciones de traductor, chofer y representante de los trabajadores de la agencia colocadora ante los jefes de la fábrica) durante 20 años, y residente en la ciudad desde que llegó, ha sido testigo de muchos episodios de la historia de los latinos en esa ciudad. Muchos de ellos tristes, sobre todo en los primeros años. "Fue difícil para todos, desde la convivencia. Vivir de un día para otro compartiendo un departamento pequeño con cuatro desconocidos con los que no hay nada en común originó algunos problemas", recuerda.

Desde hace 10 años trabaja en la prefectura de la ciudad como funcionario de la Asociación Internacional de Mooka, desde donde coordina y apoya iniciativas educativas y culturales de interés para los extranjeros. En Facebook administra la página "Dekasegi

Moka J Takahashi", que rescata información sobre los primeros días de la presencia de los trabajadores latinoamericanos en Japón.

"Hace 30 años vinimos por una mejora económica. Creo que la mayoría ha conseguido ese cometido y pudo tener algo propio o educar a los hijos. Los tiempos han cambiado y trajimos a nuestras familias a vivir con nosotros. Lo que logren la segunda y tercera generación de peruanos aquí será también fruto de estos esfuerzos en tierras japonesas", afirma.

Carlos Higa y Jaime Takahashi residen desde 1989 en la ciudad de Mooka, destino inicial de muchos trabajadores latinoamericanos.

CONOCIENDO EL IJIME

Probablemente Mary Arakaki haya sido la primera madre peruana en sentir el sufrimiento que causa el hostigamiento escolar en los hijos. Llegó a fines de 1988 con su hijo de 7 años para visitar a su abuelo que vivía en Kanagawa. Quería quedarse solo lo que le permitía su visa de turista, pero la convencieron de que Japón era el lugar más apropiado para protegerse de la grave crisis económica que agobiaba al Perú.

Ya con el resto de la familia en Japón, consiguió una vacante en la escuela para el mayor de los chicos y le sorprendió que le prohibieran acompañarlo al colegio. Debía ir solo con los demás niños del barrio y andando los 40 minutos que había hasta la escuela. Un día demoró más de lo habitual para regresar. Lo encontró llorando y golpeado: tres niños lo habían agredido y no pudo defenderse. Fue a quejarse al colegio y les dijo a los profesores que si ello volvía a repetirse no sabía cómo iría a reaccionar, lo que los asustó. Su hijo, en esa época, era el único extranjero en el colegio. Tras este penoso episodio las cosas cambiaron y paulatinamente el niño fue haciéndose de amistades y el vecindario acogió mejor a su familia.

Se trasladó luego a Mooka, Tochigi, donde trabajó en una planta de procesamiento de moyashi (brotes de soya), así como fábricas de tofu (queso de soya), y posteriormente como caddie en campos de golf. Sus tres hijos ya estaban estudiando.

"En Tochigi también tuvimos problemas de hostigamiento y agredían a mis hijos en la primaria, por ser nuevos. Tuve que estimularlos a liarse a golpes con quienes querían hacerles daño, porque no estaban acostumbrados a pelear. Las cosas empeoraron en la secundaria, donde había pandillas (bosozoku) que reclutaban a los alumnos de los primeros grados. Por entonces, ignorábamos que había este tipo de grupos en el colegio y la influencia negativa que tienen. Como son senpai los quieren convencer dándoles cosas y haciéndoles creer que forman parte del clan. Nuevamente mi hijo mayor acabó siendo víctima de ellos al negarse a integrar el grupo. Ello le costó primero amenazas y después agresiones graves que lo llevaron hasta el hospital. El ambiente estaba muy peligroso, por lo que opté por volver a Kanagawa, por seguridad. Fue terrible. Felizmente, luego de tantos años, todos están logrados y los dos mayores me han dado cuatro nietas preciosas. No me gustan muchas cosas de Japón, pero acabé adaptándome. Y aunque no todo fue grato, lo que hemos pasado juntos creo que ha valido la pena para hacernos más unidos", dice Mary, que en más de 30 años no ha regresado al Perú.

JAPÓN, A LOS 18

Carlos Higa arribó a Japón en setiembre de 1989, junto a medio centenar de compatriotas. Evalúa de este modo sus tres décadas en Japón: "Siempre me pregunto si fue bueno o no venir a Japón. Lo digo por mí, no por los demás. Gané muy joven una cantidad de dinero que nunca tuve, pero esa ambición y tener la seguridad de tener dos o tres mil dólares todos los meses no me permitió pensar qué quería hacer con mi vida y así se fueron pasando los años. No reniego de haber venido, pero hoy mis amigos y familiares en el Perú están mejor en todo sentido: han estudiado una carrera, tienen un negocio propio, etc. Hubo una oportunidad en la que trabajé tres meses sin descansar un solo día, ni domingos. Era demasiado sacrificio. Perdí muchas cosas, no solo materiales. Aprendí que tan importante como 'gambatear' es planificar. Hoy estoy intentando independizarme, trabajando por mi cuenta, trazándome pequeñas metas". Y entre las cosas que viene haciendo, ha creado una página en Facebook ("Mooka shi Mooka shi") con información de interés para los residentes en la ciudad.

Higa tenía 18 años cuando comenzó a trabajar accionando tornos en una fábrica de autopartes, en Mooka, ciudad en la que vive hasta ahora. "La juventud, las ganas y saber que estás ganando 100 dólares por día vencían a la fatiga de trabajar doce horas seis días por semana bajo presión, porque nos exigían mucho. Lo que me chocó mucho fue estar solo, puesto que al comienzo no teníamos nada en aquel departamento en el que vivíamos seis personas; ni radio ni televisión, y muchas veces nadie con quien hablar en casa por los horarios de trabajo diferentes. Repentinamente, estaba solo en un país extraño", refiere.

GRATITUD A JAPÓN

Juan Yha tenía 23 años e iniciaba sus prácticas profesionales como ingeniero civil cuando resolvió venir a Japón en septiembre de 1989, alentado por lo que le decían algunos primos que ya conocían el "monstruo" por dentro.

"Era la oportunidad para ganar dinero, pero a la vez representaba un desafío, una aventura. Quería ahorrar para mi tesis, recuerdo. Con otros diez del grupo con el que llegué me ubicaron en la Yorozu de Yokohama y me tocó un trabajo pesado en el que duré poco. Nunca voy a olvidar ese primer día. Entramos sonrientes aquella mañana, y al mediodía nadie quería hablar. Era tal el cansancio que no queríamos ni comer... y faltaba aún la mitad del día, más las horas extras. Hoy da risa recordarlo", rememora.

Saber algo de japonés e inglés le permitió buscar otras oportunidades. Estudió hotelería en un instituto mientras trabajaba como practicante en un hotel, y al mismo tiempo tenía un empleo por horas en la ciudad de Kawasaki como barman en un live-house y atendiendo en bares izakaya y host-club, a fin de equilibrar el presupuesto. Hasta que una agencia de empleos lo enroló dentro de su equipo como traductor, un trabajo que ha venido desempeñando desde 1990 en varias empresas.

"Antes de venir, uno se imagina muchas cosas sobre Japón, pero hay que estar aquí, vivir la experiencia. Y dentro de todo lo que dejan estos 30 años de mi vida aquí, prefiero enfocarme más en lo positivo. Inicialmente todos vinimos para juntar dinero y retornar al Perú. No creo que nadie, hace tres décadas, haya dicho que quería vivir aquí. La mentalidad ha cambiado y hoy son muchos los que han elegido este país para residir. En ese sentido, creo que hay que agradecer a Japón por habernos acogido y brindado oportunidades. Y al igual que lo que ocurrió en el Perú con los inmigrantes japoneses, aspiremos a que nuestros hijos se desarrollen en otros niveles. Sería bueno también reflexionar sobre qué podemos hacer, como colectivo, para mantener esta historia de los peruanos en Japón que ya llega a los 30 años y hacerla conocer a las nuevas generaciones", reflexiona.

Celebracion de Fiestas Patrias en Japón. Una de las primeras reuniones de peruanos en la ciudad de Kawasaki.

***Periodista. Colaborador de la revista Kyodai de Japón y de Prensa Nikkei. Artículo adaptado de Kyodai Magazine.**

Comienza el reinado del emperador Naruhito

El amanecer de la era Reiwa

令和

[texto **Isabel Hamamura***]

La era Reiwa o Reiwa Jidai [令和時代] se inició oficialmente en Japón el 1 de mayo, cuando el príncipe heredero Naruhito, de 59 años, ascendió al Trono del Crisantemo luego de la abdicación formal de su padre, el actual emperador emérito Akihito, el 30 de abril. Naruhito, al heredar los objetos sagrados que le confieren la legitimidad de monarca en un ritual solemne e íntimo celebrado en el Salón de los Pinos del Palacio Imperial, se convirtió formalmente en el emperador número 126 de Japón[1].

Lo que diferencia la apertura de esta flamante era de sus últimas cuatro predecesoras –Heisei, Showa, Taisho y Meiji– es que el gobierno japonés anunció su nombre al estar el emperador reinante vivo. Recordemos que, en un mensaje a la nación en agosto de 2016, el entonces emperador Akihito insinuó su deseo de abdicar debido a su avanzada edad, en contraste con sus antecesores inmediatos que reinaron hasta su muerte. Su discurso sin precedentes lanzó los preparativos para la primera abdicación de un monarca japonés en aproximadamente 200 años.

EL SIGNIFICADO DEL NOMBRE DE LA NUEVA ERA

Exactamente el 1 de abril a las 11:41 horas, un mes antes del inicio de la nueva era, el secretario general del gabinete de Japón, Yoshihide Suga, anunció el nombre del shin gengo (nueva era): Reiwa [令和], compuesto por dos caracteres: el primer caracter, 'rei' [令], significa literalmente 'buena fortuna u orden', mientras que el segundo, 'wa' [和], significa 'paz o armonía'.

El caracter 'rei' [令] es utilizado por primera vez para caracterizar un reinado,

Foto: Wikipedia

mientras el kanji 'wa' [和] ha sido elegido en 19 ocasiones anteriores. Shinya Yamanaka[2], ganador del Premio Nobel de Medicina, comentó a los reporteros que el nuevo gengo es una combinación de lo nuevo y lo antiguo. Opina que "el flamante kanji 'rei' y el toque nostálgico evocado por 'wa' tienen el mismo concepto que el usado en la era Showa, lo que hace que Reiwa sea un gengo perfectamente acorde con el Japón de hoy, que aprecia tanto la tradición y se esfuerza por mejorar, innovar e incursionar en lo moderno".

La elección de 'rei' fue una sorpresa. Muchos japoneses no están familiarizados con el uso de 'rei' para significar 'buena fortuna', 'agradable' o 'auspicioso'. Para la gran mayoría, la primera frase que viene a la mente es probablemente 'meirei' [命令], que literalmente significa 'una orden o mandato de un superior'.

Asao Kure[3], experto en nombres de las eras imperiales, recomienda no centrarse demasiado en los significados literales asociados al kanji que compone el gengo. Puntualiza que lo más importante es considerar el texto clásico de donde es extraído el gengo, su contexto y la relación en que ambos kanjis se complementan entre sí. "El nombre de este nuevo periodo se basa en una obra literaria que habla sobre la naturaleza, muy diferente a los nombres de épocas pasadas, que generalmente se han fundamentado en escritos que postulan principios políticos específicos; 'Reiwa', en cambio, presenta un nuevo tipo de filosofía social inspirada en la naturaleza, que apunta a lograr la armonía entre los individuos de la misma manera que la unidad y el equilibrio se encuentran en los fenómenos naturales y la naturaleza", explicó.

"Siento que el nuevo gengo está muy en concordancia con las nuevas formas de pensamiento moderno, en el sentido de que se enfoca más en las relaciones armoniosas entre individuos para crear una sociedad de bienestar sostenible, respetuosa de la diversidad, en lugar de presentar un principio específico", concluyó Kure.

UN POCO DE HISTORIA

Reiwa es la era número 248 en Japón. Desde el año 645 –inicio de la primera era Taika– se utiliza el sistema chino para indicar el año calendario, y a partir de 1873 –era Meiji– se adopta paralelamente el calendario occidental gregoriano. Con los tiempos modernos que inicia Meiji, cada era (gengo) ha durado el reinado de un emperador, ya que anteriormente un

[1]El martes 22 de octubre, día festivo no laborable en Japón, se celebrará la ceremonia de Estado de entronización, el "Sokuirei seiden no gi", solemnidad con atuendos tradicionales equivalente a la coronación en el Palacio Imperial de Tokio, con la presencia de miles de invitados y delegaciones de todo el mundo. Se espera que sea similar a la protagonizada por su padre el 12 de noviembre de 1990, cuando Akihito siguió los mismos ritos del periodo Heian (794-1185).

[2]Shinya Yamanaka, médico investigador de la Universidad de Kioto que desarrolló células iPS, ganador del Premio Nobel de Fisiología y Medicina en 2012 junto a John Gurdon "por el descubrimiento de células adultas que pueden reprogramarse para convertirlas en pluripotentes".

[3]Asao Kure, profesor asociado de la Universidad de Kioto Sangyo, especializado en historia legal.

REIWA "AYUDARÁ A TRANSMITIR A LAS PRÓXIMAS GENERACIONES LA LARGA HISTORIA DE JAPÓN, SU NOBLE CULTURA Y SU HERMOSA NATURALEZA".

emperador podía cambiar el nombre de su periodo repetidas veces.

Es la primera vez en la historia que los caracteres elegidos se extrajeron de poemas clásicos japoneses. Los nombres anteriores usaron kanjis tomados de la literatura china. Reiwa, por su parte, es extraído de la obra poética clásica japonesa *Man'yoshu* (万葉集)[4], "Colección de la miríada de hojas", del prefacio del poema número 32 dedicado al ume [梅], flor del ciruelo o albaricoque japonés. El poema describe la flor del ciruelo en plena floración a principios de la primavera, después de sobrevivir al frío invierno. En la introducción del poema, se usa 'rei' para referirse a 'reigetsu' [令月] o 'mes auspicioso', mientras que 'wa' describe a kaze yawaragi [風和らぎ] o 'viento suave' como la expresión más pacífica de una brisa temprana de primavera[5].

PROFUNDO E INSPIRADOR CONTENIDO

Al dirigirse a la nación después del anuncio de Suga, el primer ministro Shinzo Abe dijo que Reiwa refleja su esperanza de que "ayudará a transmitir a las próximas generaciones la larga historia de Japón, su noble cultura y su hermosa naturaleza marcada por las cuatro estaciones". Abe explicó ante la prensa que el gobierno eligió estos dos caracteres porque significan "una cultura de paz y armonía que nace, se nutre y crece entre las personas, para que se integren y unan espléndidamente". Acotó que "aunque el *Man'yoshu* es una colección de poemas escrita y compilada hace más de 1.200 años, no es una obra elitista elaborada exclusivamente para el emperador, la familia real y la nobleza, sino que ha sido cantada por gente de todo rango y condición, desde agricultores hasta guerreros; independientemente de la persona que la recite se pueden sentir la inspiración, los sentimientos de aliento ante diversas situaciones y vivencias que muestran la rica cultura popular de nuestro país".

El primer ministro añadió: "Quiero construir un Japón lleno de esperanza, espero que todos y cada uno de los japoneses puedan hacer brotar sus propias flores, abrirse, florecer y desarrollarse plenamente. Este es el tipo de Japón que tenía en mente cuando me decidí por el nombre de Reiwa. Espero que el nombre de la nueva era eche raíces entre el público, y sea ampliamente aceptado y asimilado por la población".

Al mencionar la conexión de Reiwa con la flor de ume, Abe se refirió a 'Sekai ni hitotsu dake no hana' ('Una única flor en el mundo'), una canción icónica cantada por la banda SMAP que se convirtió en uno de los éxitos más vendidos en los treinta años de la era Heisei (1989-abril 2019). Abe observó que los jóvenes en hoy en día, con experiencia tecnológica y con protagonismo en las redes sociales, tienen el potencial de "crear un nuevo movimiento" y romper el statu quo de la sociedad. Abe concluyó: "Espero que la próxima era sea testigo de la formación de una generación joven que se forje desarrollando su potencial a medida que avanzan en el camino hacia la consecución de sus sueños, metas y esperanzas".

***Editora de Kyodai Magazine de Japón**

---

[4]Libro de poemas del año 759. El pasaje de *Man'yoshu* que inspiró al nombre de la era Reiwa, según los expertos en literatura clásica, se toma del prefacio del quinto libro de poemas 815 en adelante, sección que tiene como tema la elegante flor de ciruelo.

[5]La traducción de este prefacio dice lo siguiente: "Ahora es el mes elegido para principios de la primavera, el clima es bueno y el viento es suave. La flor del ciruelo se abre ..."「初春の令月にして、気淑(よ)く風和らぎ、梅は鏡前の粉を披(ひら)き、蘭は珮後(はいご)の香を薫らす」.

CAMINATA NIKKEI

¡Ya viene!

120 AÑOS
INMIGRACIÓN
JAPONESA
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

Domingo 14 julio 2019

¡Inscripciones gratuitas!
www.apj.org.pe/caminata
Desde el 17 de junio

Organiza: APJ Asociación Peruano Japonesa
Colabora: Jesús María
Auspicia: Abaco
Con el apoyo de: AELU Asociación Estadio La Unión

Celebremos el mes de aniversario de la Biblioteca Elena Kohatsu

¡Por el mes de aniversario!

50% de descuento en la membresía anual* del carné de Biblioteca

* Membresía anual: S/. 50.00.
Con descuento, solo en junio: S/. 25.00.

Permite a los usuarios el préstamo de libros a domicilio (el acceso al servicio de lectura en sala es libre).

CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS

8° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés, Av. Gregorio Escobedo N° 803 - Jesús María, Lima, Perú, Teléfono: (511) 518 74 50 Anexos 1055 - 1056
E-mail: biblioteca@apj.org.pe
Horario de atención: Lunes a viernes: 8:00 a.m. a 1:00 p.m. y de 2:00 p.m. a 8:00 p.m., Sábados: 9:00 a.m. a 1:00 p.m.
Ingreso libre

Nuevo libro del Fondo Editorial de la APJ

Las mujeres nikkei, según Doris Moromisato

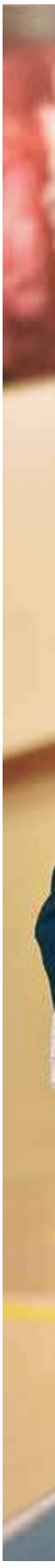
[texto **Enrique Higa** / fotos **Ricardo Espinoza**]

La escritora Doris Moromisato vuelve a los libros con *Crónicas de mujeres nikkei*, una obra que recoge testimonios de mujeres de la comunidad peruano japonesa de tres generaciones y analiza su situación desde una perspectiva de género.

¿Cómo nació el libro?
Yo he escrito crónicas, cosas sueltas, basadas en 500 entrevistas. Era para entender qué pasó con ellas (las inmigrantes japonesas). Tenía esa inquietud, que se agudizó con mi mamá, que murió. Yo quería responderme por qué vino al Perú, por qué se casó con mi papá, al que ni siquiera conocía. Quería entenderlas. Y todas son lindas, simpáticas, y también superdiscretas y agradecidas. A pesar de que se hicieron cosas que ellas no decidieron, son personas tan encantadoras, con tanta dulzura. Y dije: "Tengo que hacer este libro". Lo saco porque creo que va a servir como fuente biliográfica, como herramienta incluso para estudiosas de otras migraciones, que vean por dónde se puede hacer un estudio de género de estas mujeres. En el libro hablo de cómo (las issei) construyeron su feminidad, porque ya no estaban en Japón, estaban en Perú.

¿Notaste en ellas amargura o resentimiento por una vida que no eligieron? No eligieron venir al Perú, no eligieron casarse...
Cuando las mujeres inmigrantes dejan que decidan sobre ellas, sobre su destino, sobre su futuro, cuando ellas permiten eso, se da porque ese es el concepto de lo femenino en Japón en esa época. Ser mujer era eso, ser básicamente sumisa. Lo correcto era obedecer lo que los mayores decidían sobre ellas, porque había un elemento de correspondencia y de confianza. En las entrevistas que yo hice, no vi amargura ni resentimiento. Siempre hubo fe. El concepto de fe es creer en algo que tú nunca has visto. Es casi algo esotérico, mágico. Confiaban en que los mayores decidían por ellas de una manera adecuada, con cariño y cuidándolas. Ser mujer también significaba no tener derecho a entrar en ese territorio de la conciencia donde tú podías darte el lujo de pensar si te gustaba o no.

¿Lo conversabas con tu mamá?
Sí. Nunca la entrevisté, pero conversaba con ella, desde los 3, 4 años. Fue un



eterno diálogo con ella que no terminé. Justamente comienzo a investigar a las otras obaachan porque no terminé con mi mamá. Mi diálogo con mi mamá era de ese tipo. Solo que su español no me permitía entenderla más y mi japonés no dejaba que pudiese conversar más con ella.

En el libro cuentas que los nombres de los hombres en Japón estaban relacionados con conceptos elevados como grandeza u honor, mientras que a las mujeres les ponían nombres de cosas, animales. ¿Los hombres eran quienes hacían grandes planes que muchas veces quedaban en el aire, mientras que las mujeres, con los pies en la tierra, eran quienes en verdad hacían que las cosas funcionaran?

Justamente el orden y la armonía de ese universo consistía en el hecho de que ellos llevaran la grandeza, o la aspiración hacia la grandeza, y en el combo venía incluido que ellas los iban a apoyar. Pero la grandeza no era entendida como Carlomagno, como Napoleón, no para conquistar algo, sino la grandeza de permanecer en la tierra, de mantener un clan, el apellido. Así no estuviesen en Japón, lo mantenían acá en Perú, en un territorio tan lejano. Y esa grandeza incluía el hecho de que tenían pequeños súbditos, y una de las súbditas era la esposa. Cada elemento masculino de la casa iba aspirando a la grandeza, apoyado por las mujeres, las hermanas. Por eso es tan fuerte la figura del otosan, del oniichan, del nieto mayor. Grandeza también hay en el hecho de mantener un hogar, de que no zozobre. Imagina qué difícil que un hogar no se destruya en un territorio fuera de su propia cultura, con tantos elementos tan adversos. Pero ahí estaban, claro, basados en el concepto japonés de la fortaleza, de la paciencia.

La mujer en el Japón antiguo era sumisa, pero en el libro cuentas la historia de inmigrantes como Kamaa Chinen, que llevaba cocoliches en grandes bultos y que una vez ahuyentó a un ladrón con una lisura, o Kamee Yagi, que botaba a los borrachos que no querían irse de su bar diciéndoles "oe, oe, ya pues, sécalo".

¿Ellas se salieron del molde o sí son representativas de las mujeres japonesas, solo que no han sido reconocidas?

No. Hay que tener algo bien claro. Cuando hablamos de sumisión y obediencia de la mujer japonesa, hablamos en el sentido de los códigos y tradiciones japonesas. Funciona en ese aspecto. Pero en el lado de la adversidad, de los retos y desafíos, no. No son sumisas ni obedientes a la adversidad o a la mala fortuna. Nooo. Superan todo eso. Lo sumiso no está ahí. Cuando hablamos de sumiso es de las tradiciones. Nadie va a contracorriente. Justamente el no ir a contracorriente hace que esa obaachan cargue cocoliche para llevar okane a su familia y se enfrente a un ladrón porque tiene que hacerse sentir en el espacio público. Se masculiniza porque tiene que sobrevivir. Su instinto de supervivencia es muy fuerte. Ella entiende que en el espacio público, y como suele ser siempre, hay que masculinizarse. Incluso hoy en día, porque si no te va muy mal. Y ellas lo entendieron en esos años, imagínate. En los años 20, 30, ya lo sabían. Tenían que ser masculinas en la calle para sobrevivir.

¿Qué más te dejaron las obaachan, qué aprendiste de ellas?

Yo terminaba en llanto cada entrevista. Las obaachan me llenaron de ternura, de admiración. Cómo sobrevivieron. Increíble todo lo que contaban. Me conmovió muchísimo, profundamente, todo lo que sufrieron y que no lo han contado por no fastidiar, para no incomodar, el enryo. Siempre lo han mantenido en una gaveta. Con todas logré una empatía porque yo les hablaba como le hablaba a mi mamá, con mucho cariño, muy gestual, moviendo mucho las manos, con un español imperfecto como para que nos entendiéramos, para que no se sintieran amenazadas ni aplastadas, para que se soltaran y no me vieran como una persona académica que las venía a investigar. Era como un familiar que les preguntaba. Como una nieta, una hija. Me contaron cosas muy tristes que yo no puedo compartir, pertenecen a un fuero privado. Por respeto a ellas no se puede compartir, porque fue un acto tan íntimo, de mujer a mujer. Y yo, sobre todo, he sentido respeto por ellas. No lástima... Es más, yo sentía lástima de mí (risas). ¿Qué era yo al lado de ellas? Era polvo, no era nada. En cambio ellas, Dios mío, cómo pudieron edificar sus hogares, cómo persistieron.

¿Qué grandes diferencias encuentras entre las issei, las nisei y las sansei?

La construcción de ser mujer en la primera, segunda y tercera generación es muy distinta. Se nota. En la primera generación, que son las inmigrantes, la base era la maternidad. Era la reproducción. Porque justamente se trataba de eso, la misión de conservar el apellido, el clan. Las mujeres sobre todo eran reproductoras, pero a la vez eran productoras, porque generaban riqueza, traían dinero a la casa. Para las issei mujer era igual a madre.

Para la nisei, (mujer) era igual a madre más el modelo mariano, el modelo de María, el modelo virtuoso. ¿Por qué? Porque comenzaron a asimilar el catolicismo. Fue muy difícil para esta generación. Tuvieron que recibir los mensajes de la modernidad, pero muy inteligentemente tenían que ir incorporándolos a su concepto de mujer madre que habían aprendido de sus okasan.

Y en la mujer sansei, la década del 60 marca otro tipo de mujer, incluso en América Latina. Eso influyó en las mujeres sansei. ¿Por qué? Por la llegada de la televisión, por ejemplo, ahí hablamos del mundo simbólico incorporado a tu mente, llegaron mensajes más liberales; por las revoluciones sociales que se dieron en América Latina; por el movimiento hippie. Todo eso se fue incorporando a la mentalidad de las mujeres, como que les dio el mensaje de que se podía tener autonomía y seguir una profesión liberal. Muchas se profesionalizaron, se decidieron por un proyecto vital, personal. Ya estaban decidiendo por sí solas, ya no era la obediencia por obedecer. Hasta la generación nisei obedecían. En mi caso, de las seis mujeres (hermanas) que somos, a tres las casaron. Estoy hablando de tres nisei. Y estoy hablando de mi hermana que es cinco años mayor que yo nada más (nació en 1957). La llegaron a jun-

Presentación del libro

Crónicas de mujeres nikkei

El Fondo Editorial de la APJ presentará este libro que forma parte de su serie "Memorias de la Inmigración Japonesa"

- Fecha: Miércoles 12 de junio
- Hora: 7:30 p. m.
- Lugar: Auditorio Dai Hall del Centro Cultural Peruano Japonés

tar en 1979. Hasta la década del 80 se seguían arreglando matrimonios entre familias.

En el libro escribes: "En un futuro inminente, ser nikkei tendrá que ver más con las construcciones culturales que con nostálgicas apelaciones genéticas". ¿Puedes explayarte?
Es así, es el destino de la humanidad. Como todo es cultural, ser nikkei va a ser algo algo cultural, no biológico. Por decirte, en el Perú se dice "eso es el relajamiento amazónico", "esa es la chispa criolla". Entonces, en algún momento dado, van a identificar al Perú como "sí, eso es nikkei". "Ellos son bien puntuales porque es la disciplina nikkei". Ese debería ser nuestro reto. La imagen de nikkei debería incorporarse al Perú. Que mañana se diga que Perú está empapado de la disciplina nikkei, de la responsabilidad, del enryo.

Hay gente que centra lo nikkei únicamente en lo biológico, que si el apellido, los rasgos...
Mira, de todos esos discursos biologistas, el peor es ese, el que habla del apellido paterno. La cultura, las costumbres, se transmiten por la mujer. Se puede llamar Tanaka Méndez, y va a tener más de Méndez que de Tanaka en las costumbres. Un Salazar Shimabukuro va a ser bien Shimabukuro porque la mamá es la que le va a enseñar a comer, a rezar el butsudan... Es admirable que 120 años después todavía permanezca la comunidad. Es sorprendente. No ves eso en otras comunidades. Ahora el reto es superar todo el estigma que ha surgido con la participación en la política.

Este libro que estoy publicando, en realidad, se iba a llamar *Lo que realmente importa de la comunidad nikkei en Perú*, porque yo quería demostrar que esto es lo que realmente importa de este grupo humano que llegó hace 120 años. No que llegó a ser presidente, que tuvimos ministros, que llegaron a ser congresistas, que el que dirige Mistura es un nikkei. Todo importa, pero lo más importante son todas esas vidas de seres humanos que sufrieron, que se alegraron, que esperaron, que se decepcionaron. Más importante para mí es que sepan de esa señora que cargaba cocoliche, que sufrió, sudó la gota gorda y salió adelante, que de un político. Que valoren eso. Yo creo que levantando esos ejemplos, esa vidas, podemos hacer que nos valoren así: como gente de carne y hueso, no como gente ambiciosa, sedienta de poder, sino como gente que vino a hacer lo que tenía que hacer: sobrevivir. Y cuidar a su familia. Y lo ven en cada historia. Y las profesionales... La doctora (Carmen) Miyasato tiraba sus libros por la azotea porque el papá no quería (que estudiara). Tres años después lo convenció. ¡Tres años tiró sus libros desde la azotea! Se hacía la que iba a estudiar alta costura.

"APJ no le tiene miedo a seguir progresando"

"Agradezco al Fondo Editorial de la Asociación Peruano Japonesa porque de verdad es un libro audaz, y APJ, con la publicación de este libro, demuestra una vez más, porque ya lo ha hecho antes, que no le tiene miedo a seguir progresando, que sabe cómo avanzar con todos los miembros de la comunidad, sean disidentes o muy compenetrados en ella. Y eso es lo bonito de la comunidad, que todos sus artistas están dentro, que todos sus voces disidentes, rebeldes, no se sienten aparte. Yo lo noto así. Yo me siento muy cómoda. Tengo mis discusiones, mis debates, con muchos miembros de la colectividad, con los dirigentes, pero se puede dialogar, aquí siempre se puede dialogar, y siempre se pueden hacer buenas cosas".

Clara Best presenta "Animalia"

La artista de múltiples raíces

[texto **Javier García Wong-Kit**]

Clara Best Núñez es una artista egresada de la Escuela Nacional de Bellas Artes que entre sus multinacionales raíces (de Irlanda y España, por ejemplo) tiene ancestros japoneses. Su abuela materna se apellidaba Mija, ella no la conoció y por eso las tradiciones orientales no han sido parte de su vida, a pesar de que siempre oyó hablar de ella. Desde sus primeros trabajos como artista ha explorado su identidad, primero la peruana, y ahora su raíz japonesa.

"Desde niña me gustaba dibujar, era muy perfeccionista, si no me gustaba algo lo rompía", dice Clara, quien estudió Comunicación Social en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y que, en el último año, se cruzó con una profesora que le dijo que tenía talento para el dibujo y que debía postular a Bellas Artes. "Fue una crisis familiar", dice recordando esa decisión que la ha llevado a exponer en muestras individuales, colectivas e internacionales.

Desde sus inicios su mirada estaba puesta en la peruanidad como motivo y en la combinación de técnicas como forma para sus proyectos. Este año, "Animalia" es su nueva propuesta (la misma que cuenta con la curaduría del artista Miguel Ángel Vallejo Sameshima), en la cual se combina el origami con el dibujo y la naturaleza a partir de pinturas de pigmentos naturales (la mayoría de la selva) y figuras de animales que han tenido gran importancia a lo largo de la historia del arte peruano.

ANIMALES INSPIRADORES

A Clara siempre le ha gustado investigar como parte de sus procesos creativos, por eso vio animales como el cóndor, el puma y la serpiente como símbolos de diversas representaciones artísticas de los antiguos peruanos. Durante la República, la época moderna y la contemporánea, la presencia de los animales ha tenido gran significado, ya sea por asociaciones artísticas o simbologías sociales.

Ahora, a través del origami, y de pintarlos con pigmentos naturales de la selva, es que ella busca enviar un mensaje sobre la necesidad de valorar la flora y fauna, protegerla y reducir la contaminación ambiental. Por eso todos los materiales son reciclados y, como parte de la muestra exhibida en la galería Ryoichi Jinnai, habrá una instalación llamada "Espejismos futuros", que surge desde móviles de origa-

"ANIMALIA" ES SU NUEVA PROPUESTA, EN LA CUAL SE COMBINA EL ORIGAMI CON EL DIBUJO Y LA NATURALEZA A PARTIR DE PINTURAS DE PIGMENTOS NATURALES Y FIGURAS DE ANIMALES QUE HAN TENIDO GRAN IMPORTANCIA A LO LARGO DE LA HISTORIA DEL ARTE PERUANO.

Clara Best Núñez.

Del 6 al 27 de junio

Exposición: Animalia

La artista ha desarrollado esculturas de animales en origami, pero, en vez del tradicional papel, empleó telas de fibras naturales y tintes elaborados por dos maestras shipibas, Elena Valera y Olinda Silvano, a partir de materiales orgánicos como la cúrcuma o la caoba.

- **Inauguración:** jueves 6 de junio, 7:30 p. m.
- **Visita guiada:** jueves 13 de junio, 7:00 p. m.

- **Horario:** de martes a sábado de 10:00 a. m. a 1:00 p. m. y de 2:00 p. m. a 8:00 p. m. Domingo: de 2:00 p. m. a 8:00 p. m.
- **Lugar:** Galería Ryoichi Jinnai del Centro Cultural Peruano Japonés.
Ingreso libre.

mis de animales hechos con materiales traslúcidos y sus refracciones con la luz.

Las figuras de origami han sido realizadas por adultos mayores del Centro Recreacional Ryoichi Jinnai, quienes recibieron una capacitación de Clara Best, quien se sintió muy gratificada por el trabajo realizado con ellos. "Era mi primera vez brindando un taller para personas de entre 60 y 80 años, y ha sido muy interesante poder conocerlos. En la Amazonía, los adultos mayores son tratados como sabios, creo que ellos también lo son por sus vivencias y experiencias".

ORIGEN MESTIZO

Para "Animalia", Clara ha incluido dibujos sobre las figuras de origami con referencias a la cultura Nazca y a ilustraciones japonesas de Hokusai que muestran ese espíritu en el que se fusionan sus orígenes. "Desde la escuela me gustó combinar técnicas, ver otras variantes", dice la artista mestiza que, al igual que su trabajo, no tiene una identidad del todo definida, reconociéndose en esa mezcla que la ha llevado a explorar sus raíces.

"Siento que tengo temas pendientes con mi identidad", apunta Clara Best, quien ha sido parte del Encuentro de Jóvenes Artistas Nikkei y la Feria de Arte Perú Ganbarimasho, que ha empleado el kintsugi (técnica japonesa para reparar cerámica rota) y que siente que esta experiencia sigue una línea en la que su obra dialoga con el espacio. Además, volvió a colaborar con su amigo Miguel Ángel Vallejo Sameshima, quien ha dicho que con el origami "Best incorpora a la cultura japonesa en esta peruanidad abierta".

Para Vallejo Sameshima, el trabajo de Clara tiene "un sincretismo no necesariamente armónico entre lo prehispánico sudamericano y lo japonés, en la misma línea de Tilsa Tsuchiya, Sandra Gamarra Heshiki o Haroldo Higa. Desde ese encuentro piensa en el futuro: sus criaturas nos recuerdan la fragilidad de nuestros ecosistemas, y recuerdan que la única manera de preservarlos es conectarnos con los otros seres vivos".

Datos

Clara Best Núñez (Lima, 1987)

- Estudió Comunicación Social en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (2006-2011).
- Cursó Artes Plásticas y Visuales en la Escuela Nacional Superior Autónoma de Bellas Artes del Perú (2010-2015).
- Ha participado en diferentes exposiciones individuales y colectivas en el Perú y el extranjero. Ganadora del premio INFOARTES en investigación en artes visuales del Ministerio de Cultura del Perú (2016), finalista de diferentes concursos como Arte in Situ V del Centro Cultural Ricardo Palma de Miraflores (2017), Premio Nacional de Artes Visuales Trujillo (2018), etc. Miembro fundadora del colectivo Ashlanqueras, así como gestora del proyecto interdisciplinario Laboratorio Centro.

APJ | ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA

FONDO EDITORIAL

NIKKEI

Autora: Diana Okuma

Libro ganador de la Tercera Convocatoria de Proyectos Editoriales del Fondo Editorial de la APJ

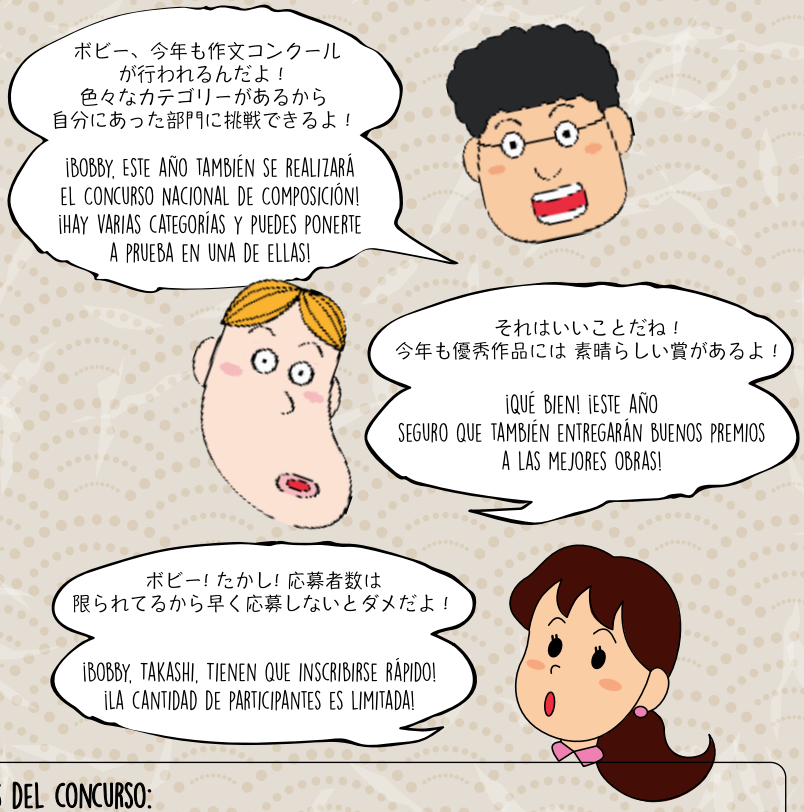
A través de ilustraciones y textos breves, la autora retrata desde su mirada diversas situaciones de la comunidad nikkei.

De venta en:
Centro Cultural Peruano Japonés

Fondo Editorial - Asociación Peruano Japonesa
Centro Cultural Peruano Japonés: Av. Gregorio Escobedo 803, Res. San Felipe, Jesús María, Lima - Perú • T (51 1) 5187450, 5187500 anexo 1123 • e-mail: fondoeditorial@apj.org.pe
www.apj.org.pe/fondoeditorial • fondoeditorialAPJ

第2回 ペルー全国 日本語作文 コンクール

2.° CONCURSO NACIONAL DE COMPOSICIÓN EN IDIOMA JAPONÉS



申し込み期限
２０１９年６月２８日まで

INSCRIPCIONES:
HASTA EL 28 DE JUNIO 2019

BASES DEL CONCURSO:
DESCARGAR DE LA WEB: WWW.APJ.ORG.PE
MAS INFORMACIÓN: T. 5187450 / 5187500 ANEXOS: 1029 E-MAIL: IDIOMAS@APJ.ORG.PE

agenda

En junio

Centro Cultural Peruano Japonés

XX Ciclo de Cine Japonés

JUEVES 13
My grandpa
(Watashi no guranpa)
Director: Yoichi Higashi
Año: 2003 / Duración: 113 minutos
El retorno de Kenzo, un exconvicto que estuvo en prisión durante 13 años por el asesinato de un miembro de la yakuza (mafia japonesa), cambia la vida de su nieta Tamako, quien poco a poco le abrirá su corazón al aprender de él la importancia de vivir de manera justa, honesta, con valor y coraje, a pesar del acoso del jefe de la yakuza que controla la ciudad.

JUEVES 27
Mi padre y yo
(Boku no Oyaji to Boku)
Director: Shun Nakahara
Año: 1983 / Duración: 90 minutos
Tatsuo Yamashiro se embarcará en la búsqueda de un jarrón lleno de tesoros, escondido en algún lugar de su casa, a fin de cumplir una promesa hecha por su padre. En su agotadora búsqueda, Tatsuo, que vive enamorado de Yukari, se llevará más de una sorpresa.

Organizan: Asociación Peruano Japonesa, Embajada del Japón y Fundación Japón. Películas en japonés con subtítulos en español.

Hora: 7:30 p. m.
Lugar: Auditorio Dai Hall
Ingreso libre, capacidad limitada

Infantil

SÁBADO 15
Historias con origamis
La Biblioteca Elena Kohatsu celebra su 19.° aniversario con una divertida presentación de narraciones y origami, a cargo de los actores Robert Hilario y Sandra Makishi, de Teatro Hilarante.

Hora: 11:00 a. m.
Lugar: Biblioteca Elena Kohatsu
Ingreso libre, capacidad limitada

DOMINGO 23
Festival de teatro: Gato de mercado
En su quinto aniversario, la Asociación Cultural Camisa de fuerza presenta la historia de un gato que vive en un mercado, al que los comerciantes rebautizan con diferentes nombres a cambio de comida. Un día, el protagonista pierde lo que considera "el tesoro más grande del mundo" y decide salir en su búsqueda. En su travesía conocerá al Gato Techero y la Gata de Casa, que le enseñarán sus costumbres y formas de vivir, y se sumarán a la búsqueda de tan preciado tesoro en la inmensa ciudad de Lima.

"Gato de Mercado" rescata el valor de la familia y la pluriculturalidad de nuestro país con fusiones musicales, como la cumbia o el rock peruano, que harán bailar a más de uno.

Hora: 4:00 p. m.
Lugar: Auditorio Dai Hall
Ingreso libre, capacidad limitada

Revisa la agenda completa en: www.apj.org.pe o Centro Cultural Peruano Japonés.
Si deseas recibir la agenda por e-mail, suscríbete: www.apj.org.pe/registro/cultural

Música

MIÉRCOLES 26
Perú Musical
Los alumnos del Instituto de Arte de la Universidad de San Martín de Porres ofrecerán este recital, en el que resaltará la diversidad y riqueza de la música peruana.

Hora: 7:30 p. m.
Lugar: Auditorio Dai Hal
Ingreso libre, capacidad limitada

VIERNES 28
Parihuanita: Del sol naciente al Inti Raymi. Canto que une
La cantante japonesa Ayane Matsuzaki, difusora de la música andina del Perú y conocida artísticamente como "Parihuanita", llega desde Tokio para ofrecernos un canto de unión en homenaje a los 120 años de la inmigración japonesa al Perú. Acompañamiento musical: Percy Rojas (charango), Abner de la Sota (vientos andinos) y Ricardo Villanueva Imafuku (guitarra).

Hora: 7:30 p. m.
Lugar: Auditorio Dai Hall
Ingreso libre, capacidad limitada

Presentación

MARTES 11
Taller de separadores de libros por el Día del Padre
María Ysabel Ramos, profesora de la Unidad de Cursos del Centro Cultural Peruano Japonés, brindará este taller en el que los participantes aprenderán a elaborar un separador de libros con motivo del Día del Padre, aplicando técnicas de scrapbooking.

Colaboración: S/5.00, por concepto de materiales.
Inscripciones en el counter de la Unidad de Cursos hasta el 7 de junio o agotar aforo. Capacidad máxima: 40 participantes

Hora: 7:00 p. m.
Lugar: Auditorio Jinnai

VIERNES 14
Presentación del libro: La historia de Urashima Taro, el joven pescador
La editorial El gato descalzo presenta el libro *La historia de Urashima Taro, el joven pescador*, de Sazanami Iwaya y Yei Theodora Ozaki, basado en una clásica leyenda japonesa del siglo X. El libro fue traducido por Germán Atoche Intili, y cuenta con ilustraciones de Kibo (Jesús Manrique).

Hora: 7:30 p. m.
Lugar: Auditorio Jinnai
Ingreso libre, capacidad limitada

Teatro

SÁBADOS 15 Y 22
2.º Festival de Cuentacuentos y Monólogos de Adolescentes "Tengo la Palabra"
Durante dos fechas, los participantes, que tienen entre 12 y 17 años, compartirán con el público diversas historias y narraciones.

Hora: 4:00 p. m.
Lugar: Auditorio Jinnai
Ingreso: libre, capacidad limitada

Exposición

DEL 5 AL 25 DE JUNIO
Irei no Hi. Recordando a los caídos en la batalla de Okinawa
La Asociación Okinawense del Perú presenta esta exposición informativa sobre el Irei no Hi, conmemoración que se celebra cada 23 de junio en memoria de las miles de víctimas de la Batalla de Okinawa, que se libró durante la Segunda Guerra Mundial, en 1945.

Esta conmemoración oficial en la prefectura de Okinawa, en la que se pide por la paz y se rinde homenaje a los más 240 mil caídos en batalla, es además recordada por la comunidad uchinanchu en nuestro país.

Horario: De lunes a domingo de 9:00 a. m. a 9:00 p. m.
Lugar: Hall de Exposiciones
Ingreso libre

Charlas

MIÉRCOLES 19
Charla: Colesterol y triglicéridos
Ajinomoto del Perú presenta esta nueva charla, dirigida por la nutricionista Mg. Silvia Talledo Olaya, quien explicará el origen y tipos de colesterol y triglicéridos.
Hora: 7:00 p. m.
Lugar: Auditorio Jinnai
Ingreso libre, capacidad limitada

GALERÍA

[Los que nos **hacen cantar**]

En la edición del 21 de mayo, este espacio de música peruana tuvo como invitado especial al reconocido compositor y cantante José Escajadillo, quien compartió escenario con las cantantes Kiku Kobashigawa, Hisae Suguimitzu, Keymi Zakimi y Saori Kanashiro. Asimismo, Alfredo Kato conversó con el periodista Vicente Nisizaka sobre la influencia nikkei en el cancionero criollo.

Visita del viceministro Masashi Adachi.

Visita del viceministro Akimasa Ishikawa.

[Visitas **desde Japón**]

El 30 de abril los directivos de la APJ recibieron al viceministro parlamentario del Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo de Japón, Masashi Adachi. Asimismo, el 22 de mayo nos visitó el viceministro parlamentario de Economía, Comercio e Industria de Japón, Akimasa Ishikawa. Ambos funcionarios fueron recibidos en el Centro Cultural Peruano Japonés, donde además realizaron un recorrido por el Museo de la Inmigración Japonesa al Perú "Carlos Chiyoteru Hiraoka".

[Marionetas **de Edo**]

La agrupación japonesa Edo Ito Ayatsuri Ningyo presentó el 3 de mayo un inolvidable espectáculo de marionetas de la era Edo, que datan de hace más de tres siglos. A través de diversas piezas teatrales como *Kappore, Yoidore, Kurokami y Shishimai*, se fue explicando el funcionamiento de las marionetas. Cerró el espectáculo *Mabuta no Haha (Buscando a la madre)*, pieza en tres escenas.

Descubre tu pasión y Aprende con Nosotros

La Unidad de Cursos y el Peruano Japonés Escuela del Centro Cultural Peruano Japonés tienen el agrado de invitarte a un workshop demostrativo de carreras, especializaciones y cursos libres. Durante el mes, hemos creado diferentes cursos demostrativos diseñados especialmente para los emprendedores y personas que deseen desarrollar sus habilidades.

Costo por día S/. 25.00
PAQUETE DE CURSO INTEGRADO
De 7:00 p.m. a 9:30 p.m.

COCINA INTERNACIONAL

11 de Junio	25 de Junio	02 de Julio
- Control de calidad de alimentos. - Bocaditos gourmet. - Decoración: Mesas y bocaditos.	- Naked cake. - Intro a la fotografía. - Estrategias para publicitar en redes.	- Taller de postre. - Empanada gallega y leche frita.

BIENESTAR

14 de Junio	19 de Junio	21 de Junio
- Desarrolla al máximo tu potencial. - Masajes relajantes. - Yoga.	- La importancia de cuidar tus pies. - Shiatsu (Masaje digitopresión).	- Life coaching - Atrévete a ser. - Tango.

EDUCACIÓN

18 de Junio	24 de Junio	05 de Julio
- Dimensionamiento y funcionalidad en dormitorios de bebés. - Pelota texturizada en cerámica para bebés. - El dormitorio: Espacio de estímulo y aprendizaje.	- La psicomotricidad y las inteligencias múltiples. - Teatro. - Aritmética mental.	- Elaboración de un títere. - Los títeres como recurso de expresión. - Impostación y modulación vocal.

BELLEZA

17 de Junio	19 de Junio	21 de Junio
- Imagen personal. - Limpieza facial. - Automaquillaje.	- Perfilado de cejas. - Depilación hindú (Bozo). - Aromaterapia.	- Manicure express. - Tips para emprender tu negocio de manicure.

INSCRIPCIONES EN COUNTER DE ATENCIÓN
Capacidad limitada. No se aceptan cambios ni devoluciones.
Se le entregará un cupón de descuento por la participación (sujeto a restricciones)

CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS
Unidad DE Cursos

PERUANO JAPONÉS ESCUELA

cursos peruano japonés – peruano japonés escuela www.unidaddecursos.com – www.escuela.apj.org.pe

INFORMES: T: 5387450 Anexos: 1002-1003-1004-1005 Av. Gregorio Escobedo 803 San Felipe - Jesús María

JUNTOS CREAMOS VALOR

Con la **supervisión de la SBS**, podemos seguir innovando con productos y servicios que contribuirán con tu crecimiento e impulsarán aún más el desarrollo de nuestra comunidad.

¡CONTAMOS CONTIGO!

NUEVOS RETOS. GRANDES CAMBIOS. MEJORES SERVICIOS.

www.aelucoop.pe

AELUCOOP
Cooperativa de Ahorro y Crédito

Solo captamos recursos de nuestros socios. Para asociarse a AELUCOOP, comunicarse al 461-0000. No contamos con el Fondo de Seguro de Depósito Cooperativo. Estamos regulados y supervisados por la Superintendencia de Banca, Seguros y AFP e inscritos en el Registro de Cooperativas de Ahorro y Crédito ante la Superintendencia Adjunta de Cooperativas de la SBS, según código 022-2019-REG.COOPAC-SBS, de acuerdo a lo establecido en la Vigésima Cuarta Disposición Final y Complementaria de la Ley No.26702, modificada por Ley No.30822.